



欧美当代经典文库

莎拉的勇气

[美] 爱丽丝·道格拉斯/著

杨帆/绘 周照宇/译



河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社



欧美当代经典文库

莎拉的勇气

[美]爱丽丝·道格拉斯/著

杨帆/绘 周照宇/译



河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎拉的勇气 / (美) 道格拉斯著 ; 周照宇译. -- 石家庄 : 河北少年儿童出版社, 2014.11
(欧美当代经典文库)
ISBN 978-7-5376-7379-2

I. ①莎… II. ①道… ②周… III. ①儿童文学 - 中国
篇小说 - 美国 - 现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第212895号

Chinese language copyright © 2011 by King-in Culture (Beijing) Co., Ltd.
Original English language copyright © THE COURAGE OF SARAH NOBLE
Published by arrangement with Athenuem Books For Young Readers,
an imprint of Simon & Schuster Children's Publishing Division
All rights reserved.

著作权合同登记号 冀图登字 03-2014-055

本书简体中文版权由北斗耕林文化传媒(北京)有限公司取得,河北少年儿童出版社出版。版权所有,侵权必究!

莎拉的勇气

著 者 [美]爱丽丝·道格拉斯
绘 者 杨 帆
译 者 周照宇
策划监制 敖 德
责任编辑 高 瞻
特约编辑 火棘果子 徐岱楠 续 超 李困困
出 版 河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社
地 址 河北省石家庄市中华南大街172号 050051
印 刷 北京尚唐印刷包装有限公司
发 行 全国新华书店
开 本 880毫米×1230毫米 1 / 32
印 张 2.25
版 次 2015年1月第1版
印 次 2015年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5376-7379-2
定 价 12.00元

版权所有 翻版必究

序

刘绪源

这套“欧美当代经典文库”规模相当大，共有五十来种。时间跨度也不小，几位19世纪末出生的作者也被收入囊中——可见这里的“当代”是用以区别于“古代”的概念，它包含了通常意义上的“近代”和“现代”。这样一套书的启动与陆续出版，是一件令人兴奋的事。将近二十年前，在我的理论书稿《儿童文学的三大母题》付印出版的时候，就曾暗想，如果有一套内容丰富多彩的世界儿童文学的翻译作品集能同时问世，如果读者在读这本理论书时，可以不断从译作中找到相关的作品及体验，那该有多好！当时这话是不敢和人说的，因为拙著还没受到读者和时间的检验，是否站得住脚，实在毫无把握。现在，虽然书已印了三版，但仍须接受读者和时间的检验，仍不敢肯定它是否站

得住，而我还是渴望有一套大型翻译作品集可与之对读。不是说要用作品来证明理论的正确，而是可以通过这样的书引发更多读者、研究者和爱好者的共同思考。这样思考的结果，可能恰恰证明了拙著的不正确或不严密，而这更为喜人——这不就使理论得到突破，使认识得到了推进吗？中国从来就有“左图右史”之说，这可指图与史的对读，也可引申为形象思维与逻辑思维的互补，阅读作品与理论思考的互参。所以，借此重提我的一些粗浅的思考，无非就是抛砖引玉的意思。

在《儿童文学的三大母题》中，我把儿童文学大致分为“爱的母题”“顽童的母题”与“自然的母题”，这样就可发现，各个种类的、差异极大的儿童文学作品，其实是具有同等合法性的，它们会从不同角度帮助不同年龄的儿童获取审美感受，体验世界和人生，并得到文学的乐趣。而此前，我们的眼光是非常局限的，不习惯于将各类作品尽收眼底，因而常有人理直气壮地排斥一些自己所不熟悉的创作。这里，“爱的母题”体现了成人对儿童的视角，“顽童的母题”体现了儿童对成人的视角，“自然的母题”则是儿童与成人共同的面向无限广阔的大自然的视角。在“爱的母题”中又分出“母爱型”与“父爱型”两类，前者是指那些对

于幼儿的温馨的爱的传递,如《白雪公主》《睡美人》《小红帽》等早期童话都属此类,从这里找不到多少教育性,甚至故事编得也不严密,但世代流传,广受欢迎,各国的母亲和儿童都喜欢;后者则是指那些相对较为严肃的儿童文学,它们要帮助孩子逐步认识体验真实的世界和严峻的人生,所谓“教育性”更多地体现在这类作品中。但真正好的“父爱型”作品也必须是审美的,它们让儿童在审美中自然地引发对自己人生的思考,而不应有说教的成分——它们仍应像上好的水果,而不应像治病的药。

我欣喜地看到,在这套大书中,“三大母题”都有丰满的体现,一眼望去,满目灿烂,应接不暇。这里既有《小熊温尼·菩》《哎呀疼医生》《风先生和雨太太》《蜜蜂玛雅历险记》《小袋鼠和他的朋友们》等“母爱型”作品,也有《表》《野丫头凯蒂》《疯狂麦基》《老人与海》等“父爱型”作品;更有《爱丽丝漫游奇境记》《小飞侠》《马戏小子》《傻瓜城》《列那狐》等顽童型作品;还有《黎达动物故事集》《我所知道的野生动物》《狗狗日记》等合于“自然母题”的佳作。有些作品可以说是不同母题的结合,如翻译家李士勋先生新译的《魑蝠小子》四部曲,细致生动地刻画了吸血蝙蝠的特性,却又加

入了合理地改造这种动物的构思和设想，这就在“自然的母题”基础上添入了“父爱型”的内容，使其有了一点儿近乎“科幻”的成分，这是很有趣的文学现象。细读这套书中的各类作品，一定会有更多更新鲜的发现。这是很令人期待的。

这套书中有很多是旧译新版，如鲁迅先生的《表》，赵元任先生的《爱丽丝漫游奇境记》，郑振铎先生的《列那狐》，顾均正先生的《风先生和雨太太》等，有的问世已整整九十年。许多译本我小时候看过，现在重看，仍觉魅力无边。一个译本能有这么大的生命力，堪称奇迹，这也许只在儿童文学翻译中才会出现。这也从一个角度说明，古今中外的童心，是无远弗界，处处相通的。这套大书中收入的大量精彩新译也让人百读不厌，它们既吸引尚不识字的幼童，也会使八十岁的老人为之着迷。刚刚译毕的德国作家邦瑟尔斯的《蜜蜂玛雅历险记》，初版于1912年，距今已一百多年了，在德国和世界各地，三岁的孩子入睡前常会要父母给他们念一段这个小蜜蜂的故事；可是据熟悉此书的朋友介绍，爱读这本童话的成年人，一点儿不比儿童少。曾获诺贝尔文学奖的海明威的《老人与海》，本来不是给孩子写的，现在奉献给少年读者，同样非常合适。

肖毛先生重译的西顿的动物小说合集《我所知道的野生动物》，一直被当作儿童文学精品印行，但它其实也是写给成人看的。这说明了什么？我以为，这恰好证明了一点：真正第一流的儿童文学，应该是儿童喜欢，成人也喜欢的；它们在儿童文学里是一流精品，拿到成人文学里去比一下，毫无疑问，应该还是一流！如果一部作品孩子看着喜欢，成人一看就觉得虚假造作粗劣无趣，它的价值就十分可疑。同样，一部作品在儿童文学领域听到了一点儿好话，拿到成人文学中去一比就显得水平低下，如还要说这是精品，就很难服人。当然这里要排除成人的一些偏见，比如儿童书一定要“有用”，要能马上帮助孩子改正缺点，等等，就都属于不合理的要求。排除了这些久已有之的偏见，成人的艺术修养、审美能力、辨别能力等，肯定都在孩子之上。所以请成人在替孩子买书时自己也读一读，这是有道理的，也有益于成人和孩子间的交流。本丛书中的大部分作品，正是那种孩子喜欢、成人也喜欢的精品。

还有一点需要补说的，是为什么在完成《儿童文学的三大母题》时，我想到的可与之对读的是一套优秀翻译作品集，而不是一套中国原创作品集？那是因

为，当年（20世纪90年代初）中国作家的儿童文学创作，还不足以证明儿童文学的确存在这样三大母题，它们应具有同样的合法性。如前所说，那时强调更多的恰恰还是“有用”，即有“教育意义”——这些作品中的佼佼者或可归入“父爱型”的母题中去，但儿童文学怎能只有这“半个母题”？这不太单调了吗？所以我才会投入这样的研究。我研究中所参照的，正是全世界的我所能看到的最好的儿童文学。现在，中国儿童文学已有长足的发展，但阅读和参照最优秀的世界儿童文学精品，仍是我们的必修课，并且是终身必修的美好课程。对于儿童读者来说，大量的优秀译作更是他们所渴望和急需的。现在评论界和出版界似有一种倾向，即为保护和推动国内作家的创作，总想能限制一下对外国作品的引进，以便将地盘留给本土作品。我以为这是很没志气的想法。当年鲁迅先生极端重视翻译，他甚至认为翻译比创作还重要，他把好的译者比作古希腊神话中为人类“窃火”的普罗米修斯，有了火种，人类才会发展到今天。这一比喻在儿童文学界也同样适用。举例而言，20世纪70年代末，如果没有任溶溶先生一气译出八种林格伦的“顽童型”作品（包括《长袜子皮皮》《小飞人》等），中国儿童文

学会那么快地发展到今天吗？所以，到了今天，我们的儿童文学创作仍需向世界一流作品看齐，我们的佳作还不够多，问题仍然不少。因此，鲁迅的比喻仍没过时。世界各国最好的儿童文学无疑是我们亟须引进的优秀文化，只有当本土文化与这样的优秀文化有了充分的交融和碰撞，本土文化才会得以大幅提升（发展和变革总是离不开交融的）。如果把国外的优秀文化关在门外，以此保护本土文化，那本土文化反而不可能发展——“闭关锁国”对我们来说并不是陌生的词汇，类似的教训已经够多了。所以，为了中国一代一代的孩子，也为了中国儿童文学的今天和明天，必须有更多的翻译家和出版家，把眼光投向最好的儿童文学，不管它们出于哪个国度，我们都应尽快地“拿来”。我愿把最美的花朵献给这样的翻译家和出版家们！

2013年4月28日写于北京远望楼

目 录

第 1 章	森林之夜·····	1
第 2 章	村落之夜·····	6
第 3 章	沿着山路而下·····	13
第 4 章	洞穴之夜·····	19
第 5 章	印第安人·····	23
第 6 章	朋友·····	29
第 7 章	保持你的勇气·····	33
第 8 章	在印第安人的家里·····	39
第 9 章	忧虑之夜·····	42
第 10 章	莎拉回家了 ·····	47
第 11 章	木屋之夜 ·····	51

第 1 章 森林之夜

莎拉躺在树下的一条被子上。黑暗包围着她，但是，透过枝叶的缝隙，她可以看见一颗明亮的星星。这么看着它让她觉得很舒服。

秋天的夜晚冷冷的，莎拉紧了紧斗篷。这同样让人感到很舒服。她想起了妈妈如何亲手为她披上斗篷——就在她和爸爸踏上这次漫长而艰难的旅程的那一天。

“保持勇气，”妈妈一边说，一边扣好她下巴下方的斗篷，“保持勇气，莎拉·诺布尔！”

确实，莎拉需要保持勇气，因为她和爸爸将一路走到康乃狄格州的野外去建一栋房子。

这是他们在森林里度过的第一夜——其他夜晚他们都是在定居地度过的。托马斯，那头棕色的马，就套在旁边。它站着睡着了。莎拉的爸爸背靠一棵树坐着，

滑膛枪^③横放在膝盖上。他时而会点着头打瞌睡，但是莎拉知道，如果她叫他，他就会醒过来。突然，她感到极需要听到他的声音，即使她看不到他的脸。

“呜——呼。”旁边的树上传来奇怪的叫声。

“爸爸？”

“猫头鹰，莎拉。它在跟你说晚安呢。”

又传来一声更长、更响的怪异叫声，仿佛有人正被痛苦折磨着。

“爸爸？”

“一只狐狸，莎拉。它比狗大不了多少，只是在呼唤它的同伴罢了。”

莎拉闭上眼睛，试图入睡。但是，再次传来的一个声音让她忍不住睁开眼坐了起来。

“爸爸！”

“是的，莎拉，是只狼。但是我有滑膛枪，我还醒着呢。”

“我睡不着，爸爸。给我讲讲家里的事情吧。”

“要我讲什么呢，莎拉？”

“什么都可以——只要是家里的事儿。”

现在狼的嗥叫声离他们远一点儿了。

③ 一种早期制作的粗糙火枪。



“莎拉，你还记得那天我回到家，告诉你我买了一块地时的情形吗？你当时正在摇篮里的小宝宝……”

“嗯，她不肯睡觉。”

“你妈妈说……”

“你知道我没办法带着一个婴儿出远门。她还这么小、这么弱。”

莎拉仿佛看见她那身材矮小、愁容满面的妈妈，正在摇篮面前弯着腰，像个咯咯叫的母鸡般焦虑。

狼走得更远了，但是还能听见它的动静。

“你说……”

“我说：‘我会跟你去，为你做饭，爸爸。’”

“感谢上帝就像赐予了我儿子一样赐予了我女儿，这都是我的福气。”约翰·诺布尔说，“而且其中一个八岁大了，还是个天生的厨师。因为玛丽不能来，汉娜也不能来。”

“嗯，”莎拉说，她的声音听起来疲倦了，“汉娜——不能——来——玛丽也不。我——喜欢——做饭……真好。”

但是，她突然感到非常孤单，她想到了妈妈，还有自己那一群弟弟妹妹。约翰……大卫……斯蒂芬……玛丽……汉娜……三岁的玛格丽特……小宝宝……

和——她真的能做饭吗？她从没做过馅儿饼。但是——可能——在野外——你——并不——需要——馅儿饼。保——持——你的——勇气——莎拉——诺布尔。保——持……紧紧地裹着温暖的斗篷，莎拉睡着了。

狼已经走得很远了。但是，刚才一听到狼嚎就抬起头的托马斯，仍竖着耳朵站立着……倾听着。

莎拉的父亲坐在那里，开始思索他到底该不该带着这个孩子去荒郊野外。当清晨的第一束阳光穿过树林时，他仍然醒着。



第 2 章 村落之夜

第二天的夜晚就完全不同了。他们在日落前来到了一个村落。房子是棕色的，与莎拉自己的家很像。村落中的两家烧着松枝而不是蜡烛，透过窗户散出的温暖的金黄色火光仿佛在说：“欢迎，莎拉·诺布尔！”

莎拉坐在托马斯身上，低头看看走在一旁的爸爸。这是漫长的一天，森林里的路并不好走。

“我们在这里过夜对吗，爸爸？”

“是的，”爸爸说，“你可以安全地睡在一个温暖的房子里了。”

莎拉高兴地吁了口气：“把我抱下来让我自己走吧，爸爸。可怜的托马斯驮了这么多东西，不应该让它再驮着我走更远了。”

于是接下来，他们三个一起走着，直到来到了一